

# Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

## MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

### Acte der Gesetzgebung.

#### G e s e t z

vom 4. Juli 1843, N° 1504,  
in Betreff der Befolgung des Beschlusses  
vom 23. Februar 1815, wodurch die  
zeitweise Sequestration von Personen  
gestattet wird, deren Freilassung die  
öffentliche Ordnung gefährdet.

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, König  
der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,  
Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Haben,

Nach Anhörung der Landstände des Großherzogthums;

Berordnet und verordnen, wie folgt:

Art. 1.

Der Beschluß vom 23. Februar 1815 soll in  
Unserm Großherzogthum mit Vorbehalt derje-  
nigen Vorschriften beobachtet werden, welche in  
den folgenden Artikeln enthalten sind.

Art. 2.

Jedes in Folge dieses Beschlusses zu stellende

### Actes Législatifs.

#### LOI

du 4 juillet 1843, n° 1504,  
*relative à l'observation de l'arrêté du 23  
février 1815, permettant la séquestra-  
tion temporaire de personnes dont la  
liberté compromet l'ordre public.*

NOUS GUILLAUME II, par la grâce de Dieu,  
ROI DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU,  
GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc. etc. etc.

Les États du Grand-Duché entendus;

Ayons ordonné et ordonnons :

ART. 1<sup>er</sup>.

L'arrêté du 23 février 1815 sera observé dans  
Notre Grand-Duché, sauf ce qui est statué par les  
articles suivants.

ART. 2.

Toute demande à former en vertu de cet arrêté,

( 478 )

Berlangen soll durch Ansuchen der verfolgenden Partei oder durch Requisition des öffentlichen Ministeriums an das Civil-Tribunal des Wohnorts des Angefuchten gelangen.

Art. 3.

Das Tribunal wird verordnen, daß das Ansuchen, oder die Requisition, worin die Thatfachen, auf welche das Berlangen gestützt ist, angegeben sind, dem Angefuchten mit der Ladung zugestellt werde, in Person vor der Rathskammer zu erscheinen, um sich vernehmen, und geschehen zu lassen, was Rechtens.

Je nach den Umständen wird das Tribunal verordnen, daß der Angefuchte durch einen der Richter verhört werde.

Art. 4.

Die Instruction geschieht und das Urtheil wird gefällt in der Rathskammer.

Das Urtheil wird nicht motivirt.

Art. 5.

Die Instruction findet Statt wie in summarischen Sachen.

Wenn der Angefuchte keinen Anwalt bestellt, so wird ihm ein solcher von Amtswegen beigegeben.

Wenn er nicht erscheint, so wird dem Berlangen gemäß nicht anders entschieden als nach hinreichender Begründung desselben.

Art. 6.

Die Kosten einer auf Sequestration gerichteten und durch das öffentliche Ministerium eingeführten Ansuchung bestimmen sich wie in Strafsachen.

In den andern Fällen ist die unterliegende Partei in die Kosten zu verurtheilen.

Art. 7.

Wenn die Sicherheit oder die guten Sitten

sera portée par requête de la partie poursuivante \* ou par réquisitoire du ministère public, devant le tribunal civil du domicile du défendeur.

ART. 3.

Le tribunal ordonnera que la requête ou le réquisitoire, contenant les faits sur lesquels repose la demande, soit notifié au défendeur avec assignation à comparaître en personne en la chambre du conseil, pour être entendu et voir faire droit.

Suivant les circonstances, le tribunal ordonnera que le défendeur soit interrogé par l'un des juges.

ART. 4.

L'instruction se fera et le jugement sera rendu en la chambre du conseil.

Le jugement ne sera pas motivé.

ART. 5.

L'instruction aura lieu comme en matière sommaire.

Si le défendeur ne constitue point d'avoué, il lui en sera nommé un d'office.

S'il ne comparait pas, la demande ne sera adjugée que lorsqu'elle sera suffisamment justifiée.

ART. 6.

Les frais de la demande en séquestration introduite par le ministère public, sont réglés comme en matière pénale.

Dans les autres cas, la partie qui succombe sera condamnée aux dépens.

ART. 7.

Si la sûreté ou la morale publique l'exige, les

( 479 )

es erfordern, so können die zu sequestrierenden Personen auf Befehl der Ortsbehörde, des Friedensrichters, oder des Staatsanwaltes verhaftet werden.

In diesem Falle hat der Staatsanwalt binnen acht und vierzig Stunden nach der Ankunft der verhafteten Person im Sicherheitshause des Bezirkes, das Sequestrations-Gesuch bei dem Tribunal einzuführen.

Art. 8.

Die Kosten der Unterhaltung der in Gemäßheit des gegenwärtigen Beschlusses sequestrierter Personen fallen ihnen zur Last, oder denen, welche sie zu ernähren verpflichtet sind.

Diese Kosten können auch zu Last der Gemeinde gesetzt werden, wo der dürftige Verhaftete sein Hilfs-Domicil hat.

Art. 9.

Wenn ein Strafgericht eine angeklagte oder beschuldigte Person wegen Wahnsinns freispricht, so kann es verfügen, daß dieselbe in einem Krankenhause, in Gemäßheit des Beschlusses vom 23. Februar 1815 und des gegenwärtigen Gesetzes sequestriert werde.

Die Sequestration kann in demselben Falle durch die Rathskammer oder die Anklagekammer verfügt werden.

Art. 10.

Die Tribunale werden, je nach den Umständen, verordnen, daß die Sequestration in einem Krankenhause, oder in einer Besserungs-Anstalt geschehe.

Befehlen und gebieten, daß das gegenwärtige Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt werden soll, damit dasselbe von Allen, welche die Sache betrifft, zur Ausführung

personnes à séquestrer pourront être arrêtées par ordre de l'autorité locale, du juge-de-peace ou du procureur d'État.

En ce cas, le procureur d'État devra, dans les quarante-huit heures, après l'arrivée de la personne arrêtée, dans la maison de sûreté de l'arrondissement, introduire devant le tribunal la demande en séquestration.

ART. 8.

Les frais d'entretien des personnes séquestrées conformément au présent arrêté, sont à leur charge, ou à la charge de ceux qui leur doivent des aliments.

Ces frais pourront aussi être mis à charge de la commune, où le détenu indigent a son domicile de secours.

ART. 9.

Lorsqu'un tribunal de répression acquitte un accusé ou prévenu pour cause de démence, il peut en ordonner la séquestration dans une maison de santé, conformément à l'arrêté du 23 février 1815 et la présente loi.

La séquestration pourra, dans le même cas, être ordonnée par la chambre du conseil ou la chambre des mises en accusation.

ART. 10.

Les tribunaux ordonneront, suivant les circonstances, que la séquestration aura lieu dans un établissement de santé ou dans une maison de correction.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif de Notre Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée

zung gebracht und zur Richtschnur genommen werde.

Haag, am 4. Juli 1843.

(Gez.) Wilhelm.

Für gleichförmige Ausfertigung,  
Der Staatskanzler par interim, für die An-  
gelegenheiten des Großherzogthums,  
Bon. Blochausen.

**G e s e t z**

vom 6. Juli 1843, N° 1529<sup>b</sup>,

in Betreff der Recusation der Richter.

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, König  
der Niederlande, Prinz von Oranien-Nas-  
sau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.  
Haben,

In Erwägung, daß die in Unserm Großherzog-  
thum bestehenden Gesetze über den Civil-Prozeß,  
den Parteien die Befugniß ertheilen, ihre Rich-  
ter jedesmal zu recusiren, wenn diese ein un-  
mittelbares oder mittelbares Interesse an der  
bei dem Gerichte anhängigen Sache haben;

In Erwägung, daß, da die Wahl der Lu-  
xemburger Justizbeamten auf eine geringe Be-  
völkerung und ein eng begränztes Landesgebiet  
beschränkt ist, hierdurch oft Richter und Ver-  
theidiger in Berührung kommen müssen, bei  
denen eine Verwandtschaft oder Schwägerschaft,  
welche sie verbindet, nothwendig ein vertrau-  
liches Verhältniß vermuthen läßt; daß der-  
gleichen Verbindungen die Richter dem Verdachte  
einer Vorliebe aussetzen, und daher das Ver-  
trauen gefährden, welches in ihre Unpartheilich-  
keit gesetzt werden muß;

Nach Anhörung des Gutachtens der Landstände;  
verordnet und verordnen, wie folgt:

Art. 1.

In den bei dem obern Gerichtshofe und bei

et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 4 juillet 1843.

(Signe) GUILLAUME.

Pour expédition conforme :

Le Chancelier d'Etat par interim pour les  
affaires du Grand-Duché,

DE BLOCHAUSEN.

**LOI**

du 6 juillet 1843, n° 1529<sup>b</sup>,

concernant la récusation des juges.

NOUS GUILLAUME II, PAR LA GRACE DE DIEU,  
ROI DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU,  
GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.;

Considérant que les lois sur la procédure civile en  
vigueur dans Notre Grand-Duché, confèrent aux  
plaideurs le droit de récuser leurs juges toutes les  
fois que ces derniers ont un intérêt direct ou indi-  
rect dans l'affaire soumise à leur tribunal;

Considérant que le choix des magistrats luxem-  
bourgeois, se faisant dans une population peu nom-  
breuse et sur la surface d'un pays à limites resserrées,  
doit souvent mettre en contact des juges et des dé-  
fenseurs liés entre eux par une parenté ou une al-  
liance qui laissent nécessairement supposer l'intimité.  
Que de telles liaisons, en exposant les juges à des  
soupçons de prédilection, mettent en péril la foi que  
les justiciables doivent avoir dans l'impartialité de  
leurs juges;

Les États entendus dans leur avis;

Avons ordonné et ordonnons ce qui suit :

ART. 1<sup>er</sup>.

Dans les affaires civiles portées devant la Cour

( 481 )

den Tribunalen Unseres Groß- Herzogthums anhängigen Civilsachen soll, so oft als der Verteidiger einer der Parteien, er sei Advokat oder Anwalt, mit einem der Richter in gerader Linie und, bis einschließlich zum zweiten Grade der Seitenlinie verwandt oder verschwägert ist, es der Gegenparthei frei stehen, den also verschwägerten oder verwandten Gerichtsbeamten zu recusiren.

Art. 2.

Der Richter, welcher im Fall ist, in Folge des vorstehenden Artikels recusirt zu werden, hat sich dem Art. 380 der Civil-Prozessordnung gemäß zu benehmen.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt Unseres Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll, damit dasselbe von Allen, welche die Sache betrifft, zur Ausführung gebracht und zur Richtschnur genommen werde.

Haag, am 6. Juli 1843.

(Gez.) Wilhelm.

Für gleichförmige Ausfertigung,

Der Staatskanzler par interim, für die An-  
gelegenheiten des Großherzogthums,

Von Blochausen.

Königl.-Großherzogl. Verordnung,

vom 6. Juli 1843, Nr. 1529,

in Betreff des Verkaufs, auf dem Stamm,  
der Domaniale- und Gemeinde-Holzschläge.

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden,  
König der Niederlande, Prinz von Oranien-  
Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Haben,

Nach Wiedereinsicht des Artikels 14 der Kö-  
nigl. Großherzogl. Verordnung vom 1. Juni

supérieure de justice et devant les tribunaux de Notre Grand-Duché, toutes les fois que le défenseur de l'une des parties, soit avocat, soit avoué, sera parent ou allié à l'un des juges en ligne directe et jusques et inclusivement le deuxième degré, en collatérale, il sera loisible à la partie adverse de récuser le magistrat, ainsi allié ou parent.

ART. 2.

Le juge qui sera dans le cas d'être récuser, aux termes de l'article précédent, se conformera à l'art. 380 du code de procédure civile.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif de Notre Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 6 juillet 1843.

(Signé) GUILLAUME.

Pour expédition conforme :

Le Chancelier d'Etat par interim, pour les  
affaires du Grand-Duché,

DE BLOCHAUSEN.

ORDONNANCE

ROYALE GRAND-DUCALE,

du 6 juillet 1843, N° 1529,

concernant la vente sur pied des coupes  
de bois domaniales et communales.

NOUS GUILLAUME II, PAR LA GRACE DE DIEU,  
ROI DES PAYS - BAS, PRINCE D'ORANGE - NASSAU,  
GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc.; etc., etc.;

Reçu l'article 14 de l'ordonnance royale grand-  
Nr. 34.

( 482 )

1840, über den Verkauf des Ertrags der Holzschläge;

Auf den Bericht Unseres Regierungs-Collegiums vom 30. Juni d. J., Nr 6574 F., 2037—1843, A. N.,

Verordnet und verordnen wie folgt :

Art. 1.

Unser Regierungs-Collegium des Großherzogthums ist ermächtigt, die Domonial-Holzschläge, wie auch die der Gemeinden und öffentlichen Anstalten, auf dem Stamm verkaufen zu lassen, wenn es dafür hält, daß dieses Verfahren dem veräußernden Theile vortheilhafter ist, als der Verkauf nach Meter-Korden und Boofen.

Art. 2.

Unser erwähntes Regierungs-Collegium ist mit der Ausführung der gegenwärtigen Verordnung beauftragt, welche in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt werden soll.

Haag, am 6. Juli 1843.

(Gez.) Wilhelm.

Für gleichförmige Ausfertigung :

Der Staatskanzler par interim, für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

Von Blochausen.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 17. Juli 1843.

Der General-Sekretär, SIMONS.

ducale du 1<sup>er</sup> juin 1840, sur la vente du produit des coupes de bois ;

Sur le rapport de Notre Conseil de gouvernement en date du 30 juin dernier, N° 6574 J<sup>1</sup>, 2037, 43, I. G.

Avons ordonné et ordonnons ce qui suit :

ART. 1<sup>er</sup>.

Notre Conseil de gouvernement du Grand-Duché est autorisé à faire vendre sur pied les coupes de bois domaniales, communales et des établissements publics, lorsqu'il jugera que ce mode est plus avantageux au vendeur que la vente par cordes métriques et par lots.

ART. 2.

Notre Conseil de gouvernement susdit est chargé de l'exécution de la présente ordonnance, qui sera insérée au Mémorial législatif et administratif.

La Haye, le 6 juillet 1843.

(Signé) GUILLAUME.

Pour expédition conforme :

Le Chancelier d'Etat par interim, pour les affaires du Grand-Duché,

DE BLOCHAUSEN.

Inseré au Mémorial législatif et administratif le 17 juillet 1843.

Le Secrétaire-général, SIMONS.

( 483 )

Marktpreise der Stadt Luxemburg.

Verzeichniß der Lebensmittel.  NATURE DES DENRÉES.	Maße und Gewichte.  POIDS ET MESURES.	Mittel-Preis der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von  PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de  Luxemburg.  Juni 1843. — 2 <sup>te</sup> Hälfte.
Weizen. . . . .	Hectoliter. Hectolitre.	fl. ctr. 11 25
Froment . . . . .	Idem . . . . .	10 56
Mengkorn. . . . .	Idem . . . . .	9 80½
Méteil . . . . .	Idem . . . . .	„ „
Korn. . . . .	Idem . . . . .	4 05½
Seigle . . . . .	Idem . . . . .	„ „
Gerste . . . . .	Idem . . . . .	„ „
Orge . . . . .	Idem . . . . .	„ „
Haber . . . . .	Idem . . . . .	„ „
Avoine. . . . .	Idem . . . . .	„ „
Weisse Erbsen. . . . .	Idem . . . . .	„ „
Pois blancs. . . . .	Idem . . . . .	„ „
Weizenmehl. . . . .	Idem . . . . .	„ „
Farine de Froment . . . . .	Idem . . . . .	„ „
Kornmehl. . . . .	Idem . . . . .	„ „
Farine de seigle. . . . .	Idem . . . . .	„ „
Früh-Erdäpfel. . . . .	Idem . . . . .	„ „
Pommes de terre d'été . . . . .	Idem . . . . .	3 78
Spät-Erdäpfel. . . . .	Idem . . . . .	„ „
Pommes de terre d'hiver. . . . .	Idem . . . . .	„ „
Butter. . . . .	Kilogramm. Kilogr.	„ 75
Beurre . . . . .	Die 100 Kilog. . . . .	4 60
Heu. . . . .	Les 100 kilog . . . . .	„ „
Foin. . . . .	Idem . . . . .	4 04
Stroh . . . . .	Idem . . . . .	„ „
Paille . . . . .	Idem . . . . .	„ „
Buchenholz . . . . .	Stere. Stère . . . . .	3 99
Bois de hêtre . . . . .	Idem . . . . .	„ „
Eichenholz. . . . .	Idem . . . . .	„ „
Bois de chêne . . . . .	Idem . . . . .	„ „